

Eliane Gouvêa Lousada
Université de São Paulo
elousada@usp.br



Synergies Brésil n° 8 - 2010 pp. 27-31

Résumé : Cet article se propose de présenter un panorama des cours de 3^e cycle, master et doctorat, au Brésil, où l'on offre une formation pour les étudiant-e-s qui ont suivi un cours universitaire en français ou qui souhaitent faire des recherches à partir d'un cadre théorique composé d'auteurs francophones. Dans la première partie, nous montrons les cours de 3^e cycle qui offrent une possibilité de développement de recherches de master ou de doctorat en français ou à partir d'auteurs ou théories francophones. Dans la deuxième partie, nous présentons une enquête sur les mémoires et thèses soutenus les cinq dernières années qui contiennent dans leurs résumés des mots-clés liés au français.

Mots-clés : recherche en et autour du français, ligne de recherche, mémoire, thèse

Resumo: Este artigo tem por objetivo apresentar um panorama dos cursos de pós-graduação, mestrado e doutorado, no Brasil, em que se oferece uma formação para os alunos que fizeram um curso universitário de francês ou que desejam fazer pesquisas a partir de um quadro teórico composto de autores franceses. Na primeira parte, mostramos os cursos de pós-graduação que oferecem uma possibilidade de desenvolvimento de pesquisas de mestrado ou de doutorado em francês ou a partir de autores ou teorias francófonos. Na segunda parte, apresentamos uma pesquisa sobre as dissertações e teses defendidas nos últimos cinco anos e que têm palavras-chave ligadas ao francês em seus resumos.

Palavras-chave: pesquisa em francês, linha de pesquisa, dissertação, tese

Abstract: This paper aims at presenting an overview of Graduate Studies Courses, MA and PhD, in Brazil, in which the students who took an Under-Graduate Course in French can continue their studies within a theoretical framework based on French or francophone authors. At first, we show the Graduate Courses that offer a possibility of developing MA or PhD research based on francophone authors. Then, we present a research of thesis and dissertations defended in the past five years and that have key words related to French in their abstracts.

Keywords: research in French, research orientation, thesis, dissertation

Dans cet article, nous avons pour but de dresser un panorama des cours de 3^e cycle, master et doctorat, au Brésil, où l'on offre une formation pour les étudiant-e-s qui ont suivi un cours universitaire en français ou qui souhaitent faire des recherches à partir

d'un cadre théorique composé d'auteurs francophones. Il nous semble important de souligner d'emblée que la seule université qui propose effectivement un diplôme de master et doctorat en français est l'Université de São Paulo, à la Faculté de Philosophie, Lettres et Sciences Humaines (FFLCH), au Département de Lettres Modernes (DLM¹). Dans les autres universités, les cours de 3^e cycle se construisent sur des bases plus générales, suivant les orientations de la CAPES (Coordenação de Aperfeiçoamento de Pessoal de Nível Superior²), c'est-à-dire, à partir de lignes de recherche interdisciplinaires.

Il s'avère ainsi que le critère qui détermine le choix de la grande majorité des lignes de recherche n'est pas territorial, comme dans le cas de *l'Unité départementale de Formation et de Recherche en Études linguistiques, littéraires et traductologiques en Français* du DLM, FFLCH-USP, mais plutôt méthodologique (Linguistique Appliquée ou Littérature Comparée) ou disciplinaire (Linguistique). Par conséquent, pour la majorité des diplômés de 3^e cycle au Brésil, le français n'est présent que par le biais des références bibliographiques qu'il convoque ou bien par les thèmes abordés (didactique du FLE - français langue étrangère- ou, dans le cas de la littérature ou de la traduction, l'étude d'auteurs francophones).

Nous présentons d'abord un panorama des Licences de français, suivi d'une indication des cours de 3^e cycle où l'on pourrait avoir des recherches basées sur des auteurs ou des théories francophones. Ensuite, nous présentons le résultat d'une enquête auprès de la base de données CAPES à partir de quelques mots clés liés à la recherche en français.

1. La Licence et le 3^e Cycle en français ou à partir d'auteurs ou théories francophones

Plusieurs universités ont le français comme option dans leur programme, associé parfois à des cours de traduction et parfois à des cours de formation à l'enseignement (Licenciatura³). Si l'on analyse les offres de Licence de français par région du Brésil, nous avons le panorama qui suit :

Régions	Pourcentage
Nord	12%
Nord-Est	27%
Centre-Ouest	9%
Sud	33%
Sud-Est	18%

Tableau 1: Concentration des Licences de Français par région du Brésil

On observe que les Licences de français sont plus nombreuses dans certaines régions du Brésil, comme, par exemple, la région Sud-Est et la région Nord-Est, suivies de près par la région Sud. La région Nord et la région Centre-Ouest sont celles qui ont moins de Licences de français.

Ces Licences de français ne débouchent pas forcément sur un cours de 3^e cycle en français, comme nous l'avons expliqué. C'est à partir de cette constatation que, selon une recherche faite sur le site de la CAPES⁴, nous avons pu vérifier qu'il existe deux grands domaines à partir desquels se distribuent les cours de master et doctorat qui pourraient avoir une liaison étroite avec une Licence en Lettres et qui constitueraient donc une suite possible pour les étudiants de Français : domaine⁵ de Lettres et domaine de Linguistique. A l'intérieur de chacun des domaines, nous voyons que les cours de 3^e Cycle proposés possèdent divers noms, tels que : Littérature, Lettres, Linguistique, Linguistique Appliquée, Etudes du Langage, Traduction, entre autres. Le tableau ci-dessous présente un aperçu des cours trouvés dans le domaine Linguistique.

Cours	Pourcentage
Linguistique	43%
Sciences du Langage, Etudes du Langage ou Etudes de Linguistique	25%
Linguistique Appliquée et Linguistique Appliquée et Etudes du Langage	21%
Autres cours : Lettres, Linguistique et Lettres et Langue Portugaise	9%

Tableau 2 : Cours de 3^e Cycle classifiés dans le domaine de la Linguistique.

On y voit une majorité de cours de 3^e Cycle classés sous le même nom du domaine, c'est-à-dire, Linguistique (14 cours). Ensuite, nous observons presque le même nombre de cours de 3^e Cycle classés sous une rubrique contenant le terme « sciences » ou « études » associés aux termes langage ou linguistique (8 cours) et des cours classés sous les termes Linguistique Appliquée (7 cours). Finalement, nous avons trouvé d'autres cours, classés sous des termes variés, tels que : Lettres, Linguistique et Lettres, Langue Portugaise (3 cours).

En ce qui concerne le domaine des Lettres, il faut tout de suite souligner qu'il regroupe pratiquement trois fois plus de cours que celui du domaine de la Linguistique. En outre, les cours qui y figurent sont également bien plus variés et sont par conséquent assez difficiles à classer. Le tableau ci-dessous représente donc un relevé synthétique de ce que nous pouvons y trouver, toujours selon le site de la CAPES.

Cours	Pourcentage
Lettres	37%
Lettres ou Langues spécifiques, aussi bien les langues étrangères que la langue maternelle	16%
Littérature ou qui incluent la littérature (mais qui ne sont pas classifiés parmi les autres cours)	19%
Autres cours	26%

Tableau 3 : Cours classifiés dans le domaine des Lettres

Dans le tableau ci-dessus, une constatation ressort tout de suite : dans le domaine des Lettres, de même que dans celui de la Linguistique, les cours les plus nombreux portent le nom du domaine (40 cours). Nous avons ensuite trouvé vingt-huit cours qui ont des titres trop variés pour les regrouper, comme par exemple : Langage, Identité et Subjectivité, Langage et Représentations, Langage et Savoirs en Amazonie, Linguistique Appliquée, entre autres. Les cours qui se consacrent à la Littérature de manière spécifique et qui ne sont pas associés à d'autres cours, comme les langues, sont au nombre de vingt-et-un, soit 19% du total. Finalement, nous avons dix-huit cours de Lettres qui abordent des langues spécifiques, étrangères, classiques ou vernaculaires. C'est dans cette catégorie que nous trouvons le cours de *l'Unité départementale de Formation et de Recherche en Études linguistiques, littéraires et traductologiques en Français*, ainsi que d'autres cours d'anglais, d'espagnol, d'italien, d'allemand⁶.

2. Les mémoires et thèses dans le domaine du français

Dans cette partie, nous présentons une recherche réalisée à partir de quelques mots-clés des thèses recensées dans la banque de données des thèses et mémoires de la CAPES⁷. Rassemblant les recherches soutenues à partir de 1987, cette banque de données nous permet d'avoir accès à toutes les études scientifiques développées au Brésil au niveau du « master » et du doctorat.

Pour réaliser cette enquête, nous avons établi quelques critères : tout d'abord, nous n'avons sélectionné que les masters et doctorats soutenus les cinq dernières années, soit à partir de 2005. Ensuite, nous avons fait une recherche par mots clés : *langue française*, *français langue étrangère*, *littérature française*⁸. Ces mots ont été choisis étant donné qu'ils étaient les plus représentatifs, car lorsqu'on cherche par le mot *français* ou *française*⁹, simplement, nous avons trouvé beaucoup trop de résultats et dans des domaines trop variés, tels que le génie ou la gestion. Enfin, le site de la CAPES propose trois entrées pour la recherche des mots-clés : *expressions exactes*, qui filtre précisément la recherche des mots-clés ; *tous les mots*, qui permet une recherche à partir de tous les mots tapés ; et enfin *n'importe quel mot*, qui filtre la recherche et affiche les résultats d'un des mots tapés. Un autre critère de sélection a été la recherche par *expressions exactes* et non par *tous les mots* ou *n'importe quel mot*¹⁰, comme il est possible de faire sur le site de la CAPES, parce que ces deux critères de recherche donnaient des résultats de tous les domaines et pas seulement du domaine des Sciences Humaines.

Les résultats ont montré que, au cours des dernières années, il y a eu une majorité de master et doctorats soutenus dans le domaine de la « langue française » (48%). Le nombre de recherches en français langue étrangère ou littérature est à peu près égal, comme nous pouvons le constater dans le tableau ci-dessous.

	Langue française	Français Langue étrangère	Littérature Française
2005	8	8	7
2006	6	6	4
2007	8	1	4
2008	8	4	5
2009	8	6	3
2010	10	3	6
Total	48 (45%)	28 (26%)	29 (27%)

Tableau 4 : Nombre de mémoires de master contenant l'un des trois mots-clés

En ce qui concerne le doctorat, la situation est assez différente. Le nombre de thèses soutenues dans le domaine de la langue française est très proche de celui du domaine du Français Langue Etrangère. Le domaine de la Littérature a un peu moins de thèses soutenues, comme nous pouvons observer dans le tableau ci-dessous¹¹.

	Langue française	Français Langue étrangère	Littérature Française
2005	2	2	2
2006	1	2	1
2007	3	1	2
2008	5	6	3
2009	3	2	1
2010	3	3	3
Total	17 (38%)	16 (35%)	12 (26%)

Tableau 5 : Nombre de thèses de doctorat contenant l'un des trois mots-clés

Nous estimons encore qu'il n'est pas vraiment pertinent d'analyser le nombre de mémoires de master et thèses soutenues, étant donné que ces chiffres varient selon les années, compte tenu du temps nécessaire pour la réalisation des études de master ou de

doctorat. A notre sens, cette comparaison serait plus intéressante à partir d'une étude sur les dix dernières années par exemple.

3. Considérations finales

Il convient tout d'abord de souligner les limites des conclusions que nous avons ébauchées dans cet article. En ce qui concerne la recherche sur les cours de 3^e cycle où l'on pourrait développer une recherche basée sur des auteurs ou théories francophones, il est clair que nous n'avons présenté que des possibilités de recherches, on ne peut pas être sûrs que dans les domaines que nous avons montrés on aura vraiment des recherches basées sur des auteurs ou théories francophones. Néanmoins, nous croyons que cela permet d'éclairer de manière générale les cours ou unités départementales où on pourrait développer des recherches liées au français.

En ce qui concerne l'enquête dans la banque de mémoires et thèses la CAPES, il est évident que les critères utilisés ne permettent pas d'avoir un panorama précis de la recherche dans le domaine du français au Brésil, compte tenu non seulement des contraintes posées par les critères de recherche, les mots clés, cherchés de manière exacte, mais aussi et surtout du fait qu'un même mémoire ou une même thèse peut être classé(e) sous deux ou trois mots clés. De toute façon, nous estimons que cette enquête, même si elle n'est pas exhaustive, peut nous donner au moins une idée des mémoires et thèses soutenus dans le domaine du français.

Notes

¹ Voir ici même Véronique Braun Dahlet.

² Site de la CAPES: <http://www.capes.gov.br>

³ Au Brésil, le "Bacharelado" équivaut à la Licence. La « Licenciatura » est un diplôme qui se prépare en même temps que le la Licence (ou en complément) et qui permet à celui qui le possède d'être enseignant.

⁴ <http://conteudoweb.capes.gov.br/conteudoweb/ProjetoRelacaoCursosServlet?acao=pesquisarArea&codigoGrandeArea=80000002&descricaoGrandeArea=LING%C3%26%23156%3B%C3%8DSTICA%2C+LETRAS+E+ARTES+> (acesso em 20/09/2011)

⁵ Nous avons appelé "domaine" ce que la CAPES nomme « área » sur son site.

⁶ Ces cours appartiennent au Département de Lettres Modernes.

⁷ <http://capesdw.capes.gov.br/capesdw/Teses.do>

⁸ En Portugais: língua francesa, francês como língua estrangeira, literatura francesa.

⁹ En Portugais: francês ou francesa.

¹⁰ Sur le site, en portugais: expressões exatas, todas as palavras, qualquer uma das palavras.

¹¹ Bon nombre d'enseignants de Lettres étrangères enseignent à la fois en Langue et en Littérature. Le terme générique « langue française » est repris très souvent, car il peut représenter les deux domaines.

Sitographie

www.capes.gov.br